

ΥΠΟΪΠΤΑΛΟΙ

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΟΥ 30ου ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΑΙΝΙΩΝ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ & 13ου ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΑΙΝΙΩΝ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΔΡΑΜΑΣ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 04 - ΠΕΜΠΤΗ 20 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2007



Υδραμα

"Με την πρώτη σταγόνα της βροχής σκοτώθηκε το καλοκαίρι" γράφει ο Οδυσσέας Ελύτης. Οι υπέροχοι στίχοι του μεταφέρθηκαν και ήχησαν μελωδικά στ' αυτιά μας από την εμπνευσμένη σύνθεση του Μάνου Χατζηδάκι στον "Μεγάλο Ερωτικό". Η νεροποντή, που άρχισε το βράδυ της Τετάρτης και συνεχίζεται απτότητα σήμερα Πέμπτη ως την ώρα που γράφεται ετούτο το κείμενο, ήρθε να δυσχεράνει την θαυμάσια πρωτοβουλία της διεξαγωγής προβολών στον θερινό κινηματογράφο "Αλέξανδρος", αλλά

και να υπενθυμίσει σε ποια εποχή του χρόνου βρισκόμαστε. Όσο κι αν τα καιρικά φαινόμενα γίνονται ολοένα και πιο απρόβλεπτα, είναι φθινόπωρο και από την παιδική μας ηλικία θυμόμαστε ότι αυτό συνδέεται με τα πρωτοβρόχια.

Η πρώτη σταγόνα της βροχής είναι κάτι που μάθαμε να αγαπάμε εδώ στη Δράμα, μια πόλη που έχει το νερό ως αναπόσπαστο στοιχείο της ομορφιάς της. Οι πηγές και το πάρκο της Αγίας Βαρβάρας, το "Υδραμα", είναι το αναπάντεχο δώρο που παρέχει μια επαρχιακή πόλη χωρίς θάλασσα στον ανυποψίαστο επισκέπτη της, ένα σημείο απ' όπου δεν μπορεί να ξεκολλήσει κανείς άπαξ και το δει. Άλλωστε, το όνομα της πόλης, η λέξη "Δράμα" προέρχεται, κατά μια πολύ πιθανή εκδοχή, από το Υδραμα, όπως ονομαζόταν η αρχαία πόλη που βρισκόταν εδώ, προφανώς ετυμολογικά βασισμένη στο ύδωρ, το νερό...

Εν μέσω της προσαρμογής μας από τη ζέστη στη δροσιά, εν μέσω του κατακλυσμού από ειδήσεις που έρχονται από κάθε μεριά της γης και τις χαιρόμαστε στο Διεθνές Διαγωνιστικό Τμήμα, ξεκινά το βράδυ η προβολή του κυρίως Ελληνικού Διαγωνιστικού τμήματος, που όλοι περιμένουμε με σιδημονία, αλλά και το πρωτοεμφανιζόμενο ψηφιακό κομμάτι του φεστιβάλ, το *digi2007*. Η Δράμα προσαρμόζεται στα σημεία των καιρών, δίνει βήμα σε μια σύγχρονη φόρμα έκφρασης και δημιουργίας, αλλά και αναθέτει στον Πρόεδρο της αντίστοιχης Κριτικής Επιτροπής, τον σκηνοθέτη Σταύρο Καπλανίδη, και στα δυο άλλα μέλη της, τους επίσης σκηνοθέτες Μπουτζάρ Αλιμάνι και Λευτέρη Χαρίτο, το φορτίο της επιλογής των καλύτερων. Μην απουσιάσετε από το Δημοτικό Ωδείο!

Δημοσθένης Ξιφιλίνος

Αναδρομή στο παρελθόν

Σταχυολογώντας ταινίες και δημιουργούς από τα 30 χρόνια του φεστιβάλ



3η πενταετία: 1988 - 1992

Δυο είναι οι ταινίες στις οποίες θα αναφερθούμε αυτήν τη φορά: Το "Βέρα Κρουζ" του Τάκη Σπυριδάκη (καλύτερη ταινία με υπόθεση στο 12ο φεστιβάλ του 1989) και το "Σταδιακή βελτίωση του καιρού" του Γιάννη Οικονομίδη (καλύτερη ταινία με υπόθεση στο 15ο φεστιβάλ του 1992, εξ ημισείας με το "Runaway" του Σπύρου Ταραβήρα).

"Βέρα Κρουζ"

Μια γυναίκα ασθενής μεταφέρεται από ένα θάλαμο σε κάποιο χώρο που συνήθως αφήνουν τους νεκρούς. Καθώς τη μεταφέρουν, έρχονται στη μνήμη της εικόνες από πράγματα που ο καθένας μπορεί να έχει στο μυαλό του λίγο πριν πεθάνει.

Ο Τάκης Σπυριδάκης γεννήθηκε στην Αίγινα το 1958. Σπούδασε στη Δραματική Σχολή του Εθνικού Θεάτρου. Από τους καλύτερους ηθοποιούς της γενιάς του, σφράγισε με την παρουσία του ταινίες όπως η "Γλυκιά συμμορία" του Νίκου Νικολαΐδη ή το "Λούφα και Παραλλαγή" του Νίκου Περάκη. Το "Βέρα Κρουζ" είναι η πρώτη ταινία μικρού μήκους που σκηνοθέτησε. Το 1994 γύρισε τη μεγάλη μήκους "Ο κήπος του Θεού" και από τότε επιλέγει τις λίγες φορές που εμφανίζεται στη μεγάλη οθόνη.



"Σταδιακή βελτίωση του καιρού"

Η μικρή ιστορία μιας ναρκοθετημένης μέρας: Μια νέα γυναίκα, δίχως να έχει πληροφορηθεί το θάνατο του άντρα της, ζει αμέριμνα την καθημερινότητα της, ενώ παράλληλα οι γείτονες και ο θεατής γνωρίζουν την τραγική της μοίρα. Ο Γιάννης Οικονομίδης γεννήθηκε στη Λεμεσό της Κύπρου το 1967. Σπούδασε κινηματογράφο στην Αθήνα. Είναι από εκείνους τους σκηνοθέτες που έκαναν πετυχημένη μετάβαση από τις μικρού μήκους ταινίες στις μεγάλες. Τόσο το "Σπιρτόκουτο" (2003) όσο κυρίως το "Η ψυχή στο στόμα" (2005) αποτελούν ελπιδοφόρα δείγματα γενναίου ελληνικού σινεμά...

Στο επόμενο φύλλο θα ασχοληθούμε με την πενταετία 1993 - 1997.

Θόδωρος Γιαχουστίδης



Σημείωση: για το παραπάνω κείμενο χρησιμοποιήθηκαν ως πηγές το βιβλίο "Λεξικό ελληνικών ταινιών μικρού μήκους" της Αλίντας Δημητρίου και τα site www.dramafilmfestival.gr www.filmfestival.gr www.gfc.gr και www.shortfilm.gr

A flashback

A collection of films and filmmakers over the 30 years of the Festival

3rd five year period: 1988 - 1992

There are two films that we will talk about this time. "Vera Cruz" by Takis Spiridakis (Best Film with a plot at the 12th Festival, in 1989) and "Gradual improvement of the weather" by Yannis Oikonomidis (Best Film with a plot at the 15th Festival, in 1992, shared the award with "Runaway" by Spiros Taraviras).

"Vera Cruz"

A female patient is moved from a hospital room to a space where they usually leave the dead. As she is moved, her mind is full of images of things that everybody thinks of before he dies.

Takis Spiridakis was born in Aigina in 1958. He studied at the Drama School of the National Theater. One of the best actors of his generation, he left his mark by participating in films such as "Sweet gang" by Nikos Nikolaidis and "Loufa kai parallagi" by Nikos Perrakis. "Vera Cruz" was the first short film that he directed. In 1994 he filmed the feature film "The garden of God" and since then he has been very selective about his appearances on the big screen, which have been very few.

"Gradual improvement of the weather"

The short story of a disastrous day. A young woman is going through her daily routine, not having been informed that her husband has died, while her neighbors and the viewer are aware of her tragic fate.

Giannis Oikonomidis was born in Limmassol, Cyprus in 1967.

He studied about the cinema in Athens. He is among those directors who were able to make the transition from short to feature films. Two of his films, "Matchbox" (2003) and "Soul in the mouth" (2005) are great examples of brave Greek cinema...

In the next issue we shall discuss the period from 1993 to 1997

Thodoros Giachoustidis

PS. The sources for the information that was presented were the book "Lexicon of Greek short films" by Alinda Dimitriou and the websites www.dramafilmfestival.gr www.filmfestival.gr www.gfc.gr and www.shortfilm.gr



ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ

Αρχισυντάκτης: Δημοσθένης Ξιφιλίνος
Συντάκτες: Μαρίνα Αγγελάκη,
Θόδωρος Γιαχουστίδης,
Αλέξανδρος Μιλκίδης, Μαριάννα Ράντου
Μεταφράσεις: Χριστίνα Σιαμιδού
Σχεδιασμός: Αλέξης Κουβαριτάκης
Εκτύπωση: Art Studio Δράμα

SUBTITLES

Editor in Chief: Dimosthenis Xifilinos
Editors: Marina Aggelaki,
Theodoros Giachoustidis,
Alexandros Milkidis, Marianna Randou
Translations: Christina Siamidou
Artwork: Alexis Kouvaritakis
Print: Art Studio Drama

Αφιέρωμα στο ισπανικό σινεμά

Οι συνεργασίες του Φεστιβάλ Δράμας με θεσμικούς φορείς πληθαίνουν χρόνο με το χρόνο. Μεγάλοι μορφωτικοί οργανισμοί είναι πλέον παρόντες: η Ελληνοαμερικανική Ένωση, το Γαλλικό Ινστιτούτο, το Γκαίτε της Γερμανίας, το Ινστιτούτο Θερβάντες. Η συνεργασία του Φεστιβάλ με το Ινστιτούτο Θερβάντες της Αθήνας έστησε φέτος το αφιέρωμα στο ισπανικό σινεμά μικρού μήκους. Οι ταινίες συνεχίζουν να προβάλλονται για δεύτερη μέρα σήμερα στον κινηματογράφο "Ολύμπια" (18:00 - 20:00) ενώ το αφιέρωμα θα ολοκληρωθεί, στην ίδια αίθουσα, αύριο Παρασκευή (11:00 - 13:00). Ήδη ετοιμάζεται για του χρόνου ένα μεγάλο αφιέρωμα στον Ιρλανδικό κινηματογράφο, μια συνεργασία του Φεστιβάλ Δράμας με το τηλεοπτικό κανάλι Network Ireland Television και το Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Κορκ. Ενώ για την μεθεπόμενη χρονιά (2009) είναι ήδη στα σκαριά ένα αφιέρωμα στις ρωσικές ταινίες μικρού μήκους.

Πέραν του βασικού κορμού της φεστιβαλικής εβδομάδας, πολύτιμα για τους νέους κινηματογραφιστές, αλλά και πολύ χρήσιμα για τους θεατές, μοιάζουν τα αφιερώματα αυτά, που παρουσιάζουν το απαύγασμα της κινηματογραφίας μιας χώρας κάθε χρονιά. Ενδιαφέρουσα και χρήσιμη πάντα -εκτός από την σημασία που έχει η κινηματογραφική δυναμική κάθε χώρας - είναι η ανταλλαγή της κουλτούρας μέσω του σινεμά: πώς συμπεριφέρονται στην Ελλάδα και πώς στη Λατινική Αμερική, πώς ερωτεύονται στην Βραζιλία, πώς αγαπάνε στην Ισπανία... "Στο τέλος του Φεστιβάλ θα ήταν ενδιαφέρον να συζητηθεί η θεματολογία των ταινιών", προτείνει, σε σχετική κουβέντα που είχαμε με αφορμή το φετινό αφιέρωμα στις ισπανικές ταινίες, ο Καλλιτεχνικός Διευθυντής Αντώνης Παπαδόπουλος. Ο ίδιος ισχυρίζεται ότι υπάρχουν πια κοινοί τόποι θεμάτων και, εκτός των διαπροσωπικών σχέσεων που διαπερνούν την κινηματογραφία από την γέννησή της μέχρι σήμερα, μπαίνουν πια ορμητικά στον ευρωπαϊκό κινηματογράφο ζητήματα κοινωνικά. Οι θεματικές -κοινές ή όχι- των ταινιών που παράγονται, ιδίως αυτή την εποχή και κυρίως στην Ελλάδα, συγκριτικά με τη Δυτική Ευρώπη και τον υπόλοιπο κόσμο, είναι πράγματι μια από τις ενδιαφέρουσες συζητήσεις που μπορεί να κάνει κάποιος μετά το πέρας ενός Διεθνούς Φεστιβάλ...

Μαρίνα Αγγελάκη

ΜΑΤΣΟΥΛΕΝΚΟ (ΝΤΕΒΙΝΤ ΜΠΛΑΝΚΟ)

Spanish Special

The number of collaborations of the Drama Festival with other institutional organizations increases each year. Big cultural organizations are now present at the festival: the Hellenic-American Union, the French Institute, the Goethe Institute and the Cervantes Institute. The Spanish Special was jointly prepared by the Festival and the Cervantes Institute. The screening of the films continues for the second day at the movie theater "Olympia" (18:00 - 20:00) and it will be completed tomorrow Friday (11:00 - 13:00), at the same venue. A big special screening about the Irish cinema is already on the works, which is a collaboration of the Drama Festival with Ireland Network Television and the Cork Film Festival. Furthermore, a special screening of Russian short films is already being prepared for 2009. Apart from the basic program of the festival, the screenings which present the best films of a country for that year seem to be very valuable to young filmmakers and very interesting to the public. It is always interesting and useful - apart from the importance of the cinematic dynamics of a country - to have a cultural exchange through cinema: how people behave in Greece and how they behave in Latin America, how they fall in love in Brazil, and how they do in Spain... "At the end of the Festival it would be interesting to talk about the themes of the films", says Antonis Papadopoulos, the art director of the festival, during a discussion we had about the Spanish Special. He maintains that, at present, there are common story grounds in cinema and that, apart from the subject of interpersonal relationships which has been depicted in films since the creation of cinema, new cultural subjects are starting to appear more frequently in European cinema. The discussion with regard to themes - common or not - of the films that are produced, especially nowadays and mainly in Greece, in comparison to Western Europe and the rest of the world, is indeed one of the most interesting things one could talk about after the end of an International Festival...

Marina Aggelaki

Ρον Χόλογουεϊ

Ανακαλύπτοντας τι κρύβεται πίσω από τα έργα

Ο πρόεδρος της κριτικής επιτροπής του Διεθνούς Διαγωνιστικού τμήματος του φετινού Φεστιβάλ, Ρον Χόλογουεϊ, κριτικός κινηματογράφου και σκηνοθέτης ντοκιμαντέρ, μίλησε -μαζί με τη σύζυγό του- ηθοποιό Ντοροθέα Μόριτζ-Χόλογουεϊ, για το Φεστιβάλ και τη Δράμα, για τις ταινίες που διαγωνίζονται, αλλά και τη μικρού μήκους ταινία γενικότερα. Η συζήτηση μας αποκάλυψε δύο προσωπικότητες πολυσχιδείς και ενδιαφέρουσες, γεμάτες πάθος για το σινεμά και τον πολιτισμό.

συνέντευξη στη **Μαριάννα Ράντου**

Ποια είναι η θέση και η σημασία των μικρού μήκους ταινιών στη σημερινή κινηματογραφική βιομηχανία;

Η παραγωγή των ταινιών μικρού μήκους έχει βελτιωθεί ιδιαίτερα τα τελευταία χρόνια και έχει αρχίσει να δημιουργείται μια ισχυρή βιομηχανία, κάτι που φαίνεται και από τα πολλά Φεστιβάλ που ειδικεύονται αποκλειστικά σε ταινίες μικρού μήκους, αλλά και από τα διάφορα προγράμματα και εταιρείες παραγωγής που τις στηρίζουν. Επιπλέον, υπάρχει στην εποχή μας και περισσότερη επαφή ανάμεσα στις χώρες, μέσα από διεθνείς κινηματογραφικούς συλλόγους που συνεργάζονται συστηματικά, γεγονός που βοηθά ιδιαίτερα τους νέους δημιουργούς.

Πιστεύετε πως Φεστιβάλ όπως αυτό της Δράμας είναι χρήσιμα για τη μικρού μήκους ταινία εν γένει;

Φυσικά και είναι απαραίτητα, ειδικά σήμερα που με τα ψηφιακά μέσα και τα DVD είναι πιο εύκολη η πρόσβαση του κοινού των Φεστιβάλ στο έργο των δημιουργών. Και, βέβαια, τέτοια διεθνή Φεστιβάλ ταινιών φέρνουν τις συμμετέχουσες χώρες πιο κοντά, μέσα από την επικοινωνία και την ανταλλαγή μεταξύ των πολιτισμών, που πιθανόν να μην πραγματοποιούνταν διαφορετικά. Ένα τέτοιου είδους Φεστιβάλ είναι τέλος σημαντικό και για την ίδια την πόλη, όταν αυτή είναι σχετικά μικρή, όπως συμβαίνει με τη Δράμα, η οποία ως πόλη μπορεί να μην είναι τόσο γνωστή στο εξωτερικό, όμως το συγκεκριμένο Φεστιβάλ είναι γνωστό και έξω από τα σύνορα της χώρας. Αν λοιπόν οι εμπλεκόμενοι φορείς καταλάβουν τη σημασία που έχει το Φεστιβάλ και την ωφέλεια που μπορεί να φέρει στην περιοχή, η πόλη μπορεί να βοηθηθεί πολύ.

Ποιος πιστεύετε ότι είναι ο καλύτερος τρόπος για να έρθει το ευρύ κοινό σε επαφή με τις μικρού μήκους ταινίες και πώς θα μπορούσε να λυθεί το πρόβλημα της διανομής τους;

Όταν ήμουν φοιτητής, πριν από κάθε "σινεφίλ" ταινία προβαλλόταν στον κινηματογράφο και μια μικρού μήκους ταινία -κάπως έτσι εγώ ανακάλυψα πολλά ενδιαφέροντα έργα και δημιουργούς. Επίσης, φεστιβάλ όπως αυτό της Δράμας ή και του Κλερμόν - Φεράν, που είναι το μεγαλύτερο αυτή τη στιγμή στην Ευρώπη, φέρνουν με τον καλύτερο τρόπο το κοινό σε επαφή με αυτές τις ταινίες. Στην τηλεόραση γίνονταν κάποιες προσπάθειες να προβληθούν φιλμ μικρού μήκους, ειδικά κινουμένων σχεδίων, αλλά απ' ό,τι φαίνεται δεν ελκύουν πολύ το κοινό και σιγά σιγά τα διακόπτουν για να προβάλλουν στη θέση τους πιο δημοφιλείς παιδικές σειρές.

Εσείς παρακολουθείτε πολλά Φεστιβάλ, τόσο μεγάλα και γνωστά όσο και μικρότερα. Τι μπορεί να κερδίσει κανείς από αυτή τη διαδικασία;

Προσωπικά πηγαίνω τόσο για να δω τα έργα, όσο κυρίως για να δω τι κρύβεται πίσω από τα έργα, μέσα στο μυαλό του σκηνοθέτη. Το σημαντικό στα Φεστιβάλ είναι η επαφή με τους ανθρώπους, τους δημιουργούς, τους θεατές, αλλά και με τα άλλα μέλη της κριτικής επιτροπής. Εδώ πολλοί σκηνοθέτες φοβούνται να έρθουν να μας μιλήσουν, μήπως και "επηρεαστεί" η επιτροπή. Μα, ας έρθουν, τους παρακαλώ! Είμαστε επαγγελματίες, και άλλωστε μια τέτοιου είδους "επιρροή" είναι απαραίτητη για να καταλάβουμε καλύτερα το σκεπτικό και το περιεχόμενο του κάθε έργου. Είναι ο καλύτερος τρόπος για να συμπληρωθεί το υπέροχο κινηματογραφικό παζλ που είναι η κάθε ταινία.

Ποια είναι η γνώμη σας για τις μέχρι τώρα ταινίες που προβλήθηκαν στο Διεθνές Διαγωνιστικό Τμήμα;

Μέχρι τώρα η εντύπωση που έχω αποκομίσει είναι εξαιρετική. Πάνω από τις μισές ταινίες που προβλήθηκαν την Τρίτη το βράδυ ήταν πάρα πολύ καλές. Οι ταινίες που προβάλλονται, που είναι το πιο σημαντικό στοιχείο για ένα Φεστιβάλ, βρίσκονται σε εξαιρετικό επίπεδο και είναι φανερό πως η επιλογή των ταινιών, αλλά και η σειρά προβολής τους, έχει γίνει προσεκτικά και συστηματικά από ανθρώπους με γνώση και ενδιαφέρον. Ελπίζω μόνο να μην εξαντληθούν τα "δυνατά" χαρτιά του Φεστιβάλ τις πρώτες μέρες και η συνέχεια να είναι ανάλογη, στο ίδιο υψηλό επίπεδο που είδαμε ως τώρα.



Ron Holloway

Discovering what is hiding behind the films

An interview to **Marianna Randou**

The president of the Jury of the International Competition Section of this year's Festival, Ron Holloway, film critic and documentary director, talked - along with his wife, actress Dorothea Moritz-Holloway - about the Festival and the city of Drama, the films in competition and about short films in general. Our conversation revealed two complex and interesting personalities, full of passion about the cinema and culture in general.

What is the position and the importance of short films in the film industry of today?

The production of short films has greatly improved over the last few years and a strong film industry has started to develop, something that is evident by the number of Festivals that specialize exclusively in short films, as well as the number of special programs and production companies that support short films. Furthermore, at present there is greater contact between the countries themselves, through international film associations that are in constant collaboration, which is something that greatly helps young filmmakers.

Do you believe that Festivals, like the Drama Festival, are beneficial for short films in general?

Of course they are, especially today that digital media and DVD facilitate access of the public of those Festivals to the work of the filmmakers. And, certainly, these international film Festivals bring the participating countries together, through communication and cultural exchanges that would not have happened otherwise. Such a Festival is also important for the hosting city itself, especially when it is a small city, like the city of Drama, that might not be well known internationally, but hosting the Festival has spread its fame worldwide. Therefore, if the local institutions could realize the importance and the benefits that such a Festival could bring to the region, the city could receive a great boost.

In your opinion, which is the best way to bring short films to the public, and how can we solve the problem of their distribution?

When I was a student, before every "cinophile" film there would be a screening of a short film at the cinema - and that is how I discovered many interesting films and filmmakers. In addition, festivals such as the Drama Festival and/or the Clermont-Ferrand Festival, which is the biggest in Europe at the moment, introduced short films to the public in the best possible way. There were also some attempts to screen short films in television, especially animated short films, but it seems that they are not very attractive to the public, and they are gradually being discontinued in order to screen children's series, which are more popular.

You have been following numerous Festivals, both big and famous and smaller ones. What can one gain from this process?

My personal goal is to go and watch the films, and to try to understand what is hiding inside the mind of the director. The most important aspect of a Festival is communicating with other people, the filmmakers, the viewers and the other members of the jury. Here, there are many directors who are afraid to speak with us, lest they "influence" the jury. But please, let them come! We are professionals, and after all such "influence" is very welcome, in order to better understand the thinking process and the contents of each film. It is the best way to complete this fantastic cinematic puzzle that constitutes a film.

What is your opinion of the films that have been screened at the International Competition Section up to now?

Up to this point, I have been very impressed. More than half of the films that were screened on Tuesday night were very good. The films that are being screened, which is the greatest challenge for a Festival, are at a very high level and it is obvious that the selection of the films and the order of their screening are the result of careful and systematic work by people with knowledge and love for the medium. I can only hope that these were not the "powerhouses" of the Festival, and that the next few days will offer equally good films like the ones we have seen so far.

pressroom

Έχουν συνηθίσει να μιλούν με τη γλώσσα του σινεμά. Αυτή την εβδομάδα, οι σκηνοθέτες του Φεστιβάλ μας βάζουν και... **Υπότιτλους!**

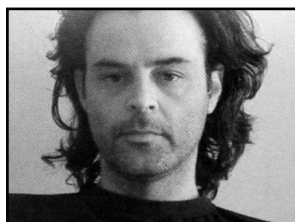
They are used to speaking with the language of the cinema. This week the directors of the Festival are offering... **Subtitles!**

Επιμέλεια:

Αλέξανδρος Μιλκίδης,
Μαριάννα Ράντου

Editorship:

Alexandros Milkidis,
Marianna Randou



Τάσος Γερακίνης

☺ **Μ' ακούει κανείς;**

Να 'ναι καλά τα πράγματα, να είναι καλές οι ταινίες και να ευχαριστηθούμε το φεστιβάλ.

Tassos Gerakinis

☺ **Somebody to hear me?**

May things go well, may the films be good and let us enjoy the festival.



Κωνσταντίνος Μουσούλης

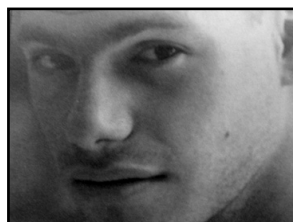
☺ **Διπλό Ραντεβού**

Η ταινία έχει να κάνει με το πώς υποκρίνονται οι άνθρωποι σ' ένα πρώτο ραντεβού, κάτι που βέβαια αποτυπώνεται με τρόπο υπερβολικό, πώς δηλαδή ο ένας θέλει να εντυπωσιάσει τον άλλον χωρίς να είναι ο πραγματικός του εαυτός.

Konstantinos Mousoulis

☺ **Double Date**

This film is about people who pretend to be someone else when they are on a first date, how they want to impress the other person by not being their real self, something which is depicted with a slight exaggeration in this film.



Κύρος Παπαβασιλείου

☺ **Για το όνομα του σπουργιτιού**

Είναι μια ποιητική, πνευματική ταινία.

Kyros Papavasiliou

☺ **In the name of the sparrow**

It is a poetic, spiritual film.



Παναγιώτης Χριστόπουλος

☺ **Η έκταση που αναλογεί**

Αυτό που έχει σημασία είναι πως πρόκειται για μια ταινία που δραματίζεται σε ρεαλιστικό χρόνο, δηλαδή τα 15 λεπτά της ταινίας είναι 15 λεπτά σε μία στάση λεωφορείου. Η ταινία έχει ως βασικό άξονα την καθημερινή κουβεντούλα, η οποία μπορεί ανάμεσα στις λέξεις να κρύβει βαθύτερα νοήματα.

Panagiotis Christopoulos

☺ **Discussing space**

What is important is that it is a film that takes place in real time; the 15 minutes of the film are 15 minutes at a bus stop. The film concentrates on every day conversations which may be more profound than they appear to be.



Βασίλης Μπλιούμης

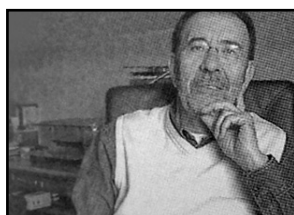
☺ **Μυστικά**

Είναι μια ταινία που αφορά τους ανθρώπους. Δεν αποδέχομαι την έννοια του μετανάστη όπως ισχύει σήμερα, γιατί πιστεύω ότι είμαστε όλοι άνθρωποι. Όλοι έχουμε κάποια μυστικά και κάποιο λόγο που τα έχουμε.

Vassilis Blioumis

☺ **Secrets**

It is a film about people. I do not accept the concept of immigrants as it is understood today, because I believe that we are all human beings. We all have secrets and there is a reason for that.



Γιάννης Καραγιαννάκος

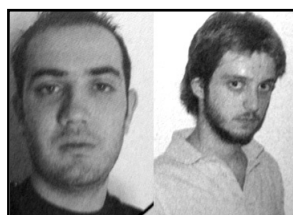
☺ **Η επιστροφή**

Ο θύτης γυρίζει πίσω και πάει στον τόπο του μαρτυρίου, όπου βρίσκεται το θύμα και υπάρχει ένας διάλογος μεταξύ τους, ένα είδος εξιλέωσης. Αντιπροσωπεύω δύο μεγάλους συλλόγους, τον Πανγερμανικό και τον Πανευρωπαϊκό και ζητώ να έρθω σε επαφή με Έλληνες κινηματογραφιστές, ώστε να φέρουν το έργο τους στα φεστιβάλ της Γερμανίας και γενικότερα της Ευρώπης.

Giannis Karagiannakos

☺ **The return**

The perpetrator returns to the place where horrible events took place and finds the victim. A dialogue is established between them, a kind of redemption. I am representing two large associations, the Pan-German and the Pan-European association, and I would like to contact Greek filmmakers, so that they can present their work at German Festivals and at European Festivals in general.



Χάρης Γκέκας - Χάρης Γιουλάτος

☺ **Delirium tremens**

Γκέκας: Νομίζω ότι πρέπει να δοθεί έμφαση στο τμήμα αυτό του φεστιβάλ και γενικότερα στο ψηφιακό μέσο και να δοθούν και περισσότερα κίνητρα στους νέους ανθρώπους. Γιουλάτος: Καλό θα ήταν να συνεργάζονται πιο συχνά δύο ή περισσότεροι δημιουργοί, γιατί ανακαλύπτεις πολλά για τον εαυτό και για τη δουλειά - για όσους βέβαια θέλουν να ασχοληθούν σοβαρά με το αντικείμενο.

Haris Gekas - Haris Gioulatos

☺ **Delirium tremens**

Gekas: I think that special care should be given to this section of the festival and to the digital medium in general, and more incentives should be given to young people. Gioulatos: I think collaborating is a good idea and we should see more joint efforts from filmmakers, because through this kind of collaboration you discover things about yourself and about the work itself - if you would like to be serious about filmmaking.



Κατερίνα Γκιουλμικαλάκη

☺ **Χρόνια πολλά**

Είναι η πρώτη μου σκηνοθετική προσπάθεια και βέβαια η πρώτη φορά που έρχομαι στο Φεστιβάλ της Δράμας. Ελπίζω να πάνε όλα πολύ καλά.

Katerina Gioulmichalaki

☺ **Happy Birthday**

This is my first directorial attempt and my first participation at the Drama Festival. I hope that everything will be all right.

Anna Riska

Καλλυντικά - Αρώματα - Μπιζού
DONNA
COSMETICS

**Μαρίνα Βέλλου**Ⓢ **Εισβολή**

Είναι η πρώτη φορά που συμμετέχω στο φεστιβάλ της Δράμας και το περιμένω με περιέργεια και προσημονή.

Marina VellouⓈ **Invasion**

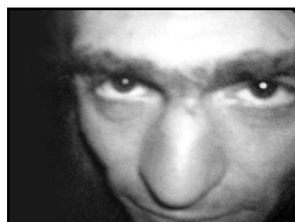
It is my first participation at the Drama Festival and I am looking forward to it with feelings of curiosity and anticipation.

**Χριστόφορος Ροδίτης**Ⓢ **BLUES για τη Νέδη Ράϊαν**

Οι σχέσεις δύο ζευγαριών που φαίνεται να φτάνουν σταθερά στο τέλος τους. 2 καθημερινές ιστορίες με τραγική εξέλιξη και τέλος.

Christoforos RoditisⓈ **BLUES for Nedi Ryan**

The relationship of two couples seems to be steadily reaching its end. Two everyday stories with tragic developments and endings.

**Κωνσταντίνος Πρέπης**Ⓢ **Road to nowhere**

Καλή επιτυχία σ' αυτή την προσπάθεια που γίνεται με το digital και εύχομαι να συνεχίσει, να καθιερωθεί και να δούμε όμορφα πράγματα από νέους δημιουργούς.

Konstantinos PrepisⓈ **Road to nowhere**

I wish great success to the new digital section. I hope it will be established as a permanent section of the festival, in order for us to experience beautiful things by new filmmakers.

**Σπύρος Αθηναίου**Ⓢ **Μούσα**

Η άγνοια είναι αρετή.

Spyros AthinaiouⓈ **The Muse**

Ignorance is a virtue.

**Στάθης Αθανασίου**Ⓢ **Liebestod - Τέσσερις Πράξεις**

Η ταινία αυτή είναι μια ταινία χωρίς λόγια. Όχι σουρεαλιστική, αλλά υπερρεαλιστική, ή κάτι σαν όνειρο. Μια αποτύπωση σκέψεων και συναισθημάτων, παρά μια αφήγηση μιας συγκεκριμένης ιστορίας.

Stathis AthanasiouⓈ **Liebestod - Four Acts**

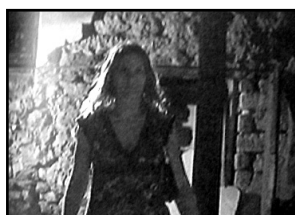
This film is a film without words. It is not a surreal film but a hyper-real one, or something like a dream. It is rather a depiction of thoughts and emotions than a narration of a particular storyline.

**Ζαχαρίας Μαυροειδής**Ⓢ **I talk to my house**

Ένα καζανάκι που γελάει, ένα σπίτι που αλλάζει διαστάσεις και ένας άνθρωπος που ψάχνει στα ντουλάπια.

Zacharias MavroeidisⓈ **I talk to my house**

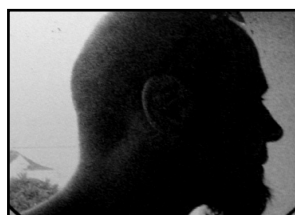
A flushing toilet that is laughing, a house that is changing dimensions and a man who is searching inside the cupboards.

**Κινηματογραφική ομάδα δήμου Αθηναίων 2007**Ⓢ **10.00 π.μ. Μαρία - Κίνδυνος**

Ο Στέφανος βρίσκεται συνεχώς αντιμέτωπος με τις φοβίες του και τις εμμονές του. Ταυτόχρονα η ανεπτυγμένη διαισθητική του ικανότητα τον ωθεί σε μια συνεχή εσωτερική πάλη ανάμεσα στην απομόνωση και την ανάγκη για επικοινωνία. Η Μαρία είναι το μόνο πρόσωπο με το οποίο έχει αρχίσει να αναπτύσσει μια φιλική σχέση. Στις 10 π.μ. ο Στέφανος ξυπνά τρομαγμένος...

Film Group of the Municipality of Athens 2007Ⓢ **10.00 am Maria - Danger**

Stefanos is constantly confronted with his phobias and obsessions. At the same time, his acute intuitional capacity drives him to a constant internal turmoil between isolation and the need for communication. Maria is the only person with whom he has started to develop a friendship. At 10 am Stefanos wakes up in full terror....

**Νίκος Σύννος**Ⓢ **Ταξί**

Η ταινία έγινε ως μέρος ενός δρώμενου στη Λεμεσό, του "Ιδεοδρόμιου", στο οποίο συμμετείχαν 6 πειραματικές ταινίες. Για μένα σαν animator ήταν μια πρόκληση να χρησιμοποιήσω κάμερα, όσο το δυνατόν περισσότερο εφέ και σουρεαλισμό έχοντας ένα budget 500 ευρώ και μόλις 10 μέρες στη διάθεσή μου.

Nikos SynnosⓈ **Taxi**

The film was made to be part of an event in Limassol called "Ideadrome", where six experimental films participated. For me, as an animator, it was a challenge to use a camera, to add as many special effects as much surrealism as possible, with just 500 euros and 10 days to my disposal.

**Ανδριανός Χαλίλ**Ⓢ **Χρύσα**

Χαίρομαι που με δέχτηκε το φεστιβάλ Δράμας. Το θέμα είναι εμπνευσμένο από την ταινία "Keane" του Λοντζί Κέριγκαν. Εγώ μένω στον Πειραιά, όπου ένας τρελός όποτε με πετυχαίνει ρωτάει "πού είναι η Ελπίδα, πες της ότι της έστειλα λουλούδια" κ.λπ. Και μου φάνηκε πολύ δυνατό ότι αυτός ο τύπος κυνηγάει πάντα ένα όνειρο.

Andrianos HalilⓈ **Chrissa**

I am happy to have been accepted at the Drama Festival. My story was inspired by the film "Keane" by Lodge Kerigan. I live in Piraeus, where a crazy person asks me each time he sees me "where is Elpida (Hope), tell her I sent her flowers", etc. I found it quite empowering that this guy is always chasing a dream.

**Άγγελος Σπάρταλης**Ⓢ **Erato**

Εγώ και πολλοί άλλοι ήμασταν έτοιμοι για τη Δράμα 10 χρόνια πριν. Όμως η Δράμα δεν ήταν έτοιμη και μας οδηγούσε αναγκαστικά σε άλλα φεστιβάλ, αφού το τμήμα digi δημιουργήθηκε μόλις φέτος.

Aggelos SpartalisⓈ **Erato**

Myself and many others we were ready for the Drama Festival 10 years ago. But the Festival was not ready for us, which forced us to participate in other festivals, since the digi section had not been established before this year.

MAKE UP ARTIST
ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΚΑΦΕΤΖΗ

Tel: 25210-45505
Mob: 6976-010282



Καραγιαννίδης
ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ - ΤΣΑΝΤΕΣ
Θ. ΑΘΑΝΑΣΙΑΔΗ 6 & 7 ΔΡΑΜΑ ΤΗΛ. 25210.36077
& 19ης ΜΑΪΟΥ 88
negozio
BENIZEΛΟΥ 6 ΔΡΑΜΑ ΤΗΛ. 25210.31509

MUNICIPAL ENTERPRISE
DRAMA SHORT FILM
FESTIVAL

MINISTRY OF CULTURE
MUNICIPALITY OF DRAMA

Subtitles

DAILY NEWSPAPER OF THE 30TH GREEK AND 13TH INTERNATIONAL DRAMA SHORT FILM FESTIVAL
ISSUE NUMBER 04 / THURSDAY 20 SEPTEMBER 2007



Ydrama

"With the first drop of rain, the summer was dead", writes Odysseas Elytis. These wonderful verses were put into song and transformed into a beautiful melody in an inspirational piece by Manos Chatzidakis called "Megalos Erotikos". The downpour, which started on the night of Wednesday and is steadily continuing today up until the time of writing this piece, arrived to create problems to the wonderful idea of holding screenings at the open air theater "Alexandros", but also to remind us of that time of the year. Even if the weather patterns are becoming more and more unpredictable, this is the season of autumn, which has always brought along the first rainfalls.

The first drop of rain is something that we have learned to love here in Drama, a city where water is an integral part of its beauty. The falls and the park of Agia Varvara, the "Ydrama", constitute an unexpected gift of a rural city not bordered by the sea to its visitors, and a place that visitors cannot get away from once they have witnessed it. Besides, the name of the city, the word "Drama" is very likely derived from the word "Ydrama", which was the name of the ancient city that stood here, probably a name that etymologically was derived from "Ydor", which means water...

While adjusting from warm to cool weather, in between a downpour of images originating from all corners of the earth that we are enjoying at the International Competition Section, we also have the start of the Greek Competition Section, which we are all eagerly expecting, along with the newcomer of the Festival, the digi2007. Drama is adjusting to the signs of the times, is giving the opportunity for a new modern form of expression to shine, but is also assigning to the President of the International Jury, director Stavros Kaplanidis, and to the other two members of the Jury, the directors Butzar Alimani and Lefteris Charitos, the burden of selecting the best. Don't stay away from the Municipal Conservatory!

Dimosthenis Xifillinos